



# UNIVERSITÉ DE GENÈVE

## FACULTÉ DES LETTRES

Département de langue  
et littérature allemandes

### Evelyn Dueck

Professeure assistante  
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée  
Comédie 105  
12, bd des Philosophes  
1205 Genève  
Ligne directe : 022 379 73 08  
[evelyn.dueck@unige.ch](mailto:evelyn.dueck@unige.ch)



## ***Publikationsliste*** (Stand: 17. Juni 2025)

### Monografien

1. *Die „krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts.* Paderborn 2022 (= Laboratorium Aufklärung – Habilitationsschrift).  
<https://brill.com/display/title/61665> (Gold Open Access)  
Rezension:  
<file:///C:/Users/dueck/Downloads/103660-Artikeltext-266243-1-10-20240306.pdf>
2. *L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010).* Berlin 2014 (Doktorarbeit).  
Rezensionen:  
[file:///C:/Users/dueck/Downloads/10.1515\\_arcadia-2015-0013.pdf](file:///C:/Users/dueck/Downloads/10.1515_arcadia-2015-0013.pdf)  
<http://www.romanischedestudien.de/index.php/rst/article/view/234/795>  
<https://www.asymptotejournal.com/criticism/evelyn-dueck-l-etranger-intime/>

### Tagungs- und Sammelbände

3. (peer review) Dueck, Evelyn/Bolens, Guillemette (Hg.): *Disturbed Faces – Visages perturbés – Verstörte Gesichter.* Bielefeld 2024 (<https://www.e-periodica.ch/digbib/volumes?UID=coh-001>, Green Open Access).
4. Al-Taie, Yvonne/Dueck, Evelyn (Hg.): *Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartsliteratur.* Stuttgart 2023 (<https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-662-67708-7>, Gold Open Access).
5. Zanetti, Sandro/Dueck, Evelyn (Hg.): *Mitdenken. Paul Celans Theorie der Dichtung heute.* Heidelberg 2022.  
Rezensionen:  
<https://muse.jhu.edu/pub/17/article/885983>  
<https://www.winter-verlag.de/de/assets/public/9783825349769/Inhalt.pdf>
6. Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (Hg.): *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba.* Würzburg 2022.
7. Vuillemin, Nathalie/Dueck, Evelyn (Hg.): *Entre l'œil et le monde : dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840),* 2017. (<http://epistemocritique.org/category/ouvrages-en-ligne/actes-de-colloques/entre-loeil-et-le-monde/>, Gold Open Access).

8. Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.): „*Der Augen Blödigkeit*“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*. Heidelberg 2016.  
Rezensionen:  
<http://epistemocritique.org/der-augen-blodigkeit-sinnestauschungen-trugwahrnehmung-und-visuelle-epistemologie-im-18-jahrhundert/>  
<http://www.wallstein-verlag.de/9783835319929-das-achtzehnte-jahrhundert-41-1.html>  
[https://www.winter-verlag.de/en/detail/978-3-8253-6819-7/Jahrbuch\\_Literatur\\_u\\_Medizin\\_Bd\\_9/](https://www.winter-verlag.de/en/detail/978-3-8253-6819-7/Jahrbuch_Literatur_u_Medizin_Bd_9/)  
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9147>
9. Rüegger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (Hg.): *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*. Zürich 2013.

#### Artikel und Sammelbandbeiträge

10. „[D]ie Hinwendung zur Armut“. Lukas Bärfuss’ Bamberger Poetikvorlesung und die Mittel der Literatur. In: *figurationen* 25.2 (2024), S. 90-99 (= *Literarische Reparaturen / Literary Repairs*, hrsg. von Christian Metz).
11. (mit Guillemette Bolens) Introduction. In: Dueck, Evelyn/Bolens, Guillemette (Hg.): *Disturbed Faces – Visages perturbés – Verstörte Gesichter*. Bielefeld 2024, S. 13-24 (= *Colloquium Heliticum* 53).
12. „alle unser Wissen muß praktisch seyn“. Meiers Sittenlehre und ihre Grundlegung in einer Theorie des sinnlichen Menschen. In: Berndt, Frauke et al. (Hg.): *Ethische Praktiken in ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts*. Hamburg 2024, S. 47-61.
13. (mit Yvonne Al-Taie) Einleitung: Blütenlesen – Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartlyrik. In: Al-Taie, Yvonne/Dueck, Evelyn (Hg.): *Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartlyrik*. Berlin 2023, S. 1-21.
14. Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil. In: Weber-Henking, Irene/Dieteker, Pino/Rougemont, Marina (Hg.): *Translation und Exil (1933-1945)*. Berlin 2023, S. 35-49.
15. Le Méridien, d’après Paul Celan. Nicolas Bouchauds Adaption der Büchnerpreis-Rede. In: Auteri, Laure et al. (Hg.): *Jahrbuch für Internationale Germanistik. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik* (IVG). „Bd. 11 Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive“. Bern et al. 2023, S. 223-233.
16. „Dem einen ist zu tun, zu schreiben mir gegeben.“ Die Figur des Herrn Faber in Eichendorffs *Ahnung und Gegenwart*. In: Dueck, Evelyn/Päthe, Thorben/Steier, Christoph (Hg.): *Kreuzungen. Festschrift für Daniel Müller Nielaba*. Würzburg 2022, S. 149-156.
17. „Die entzweite Denkmusik“ – Paul Celan et Henri Michaux. In: *Cahiers de l’Herne (Paul Celan)*. Paris 2020, S. 87-92.
18. Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband *Hier* (1964). In: Görbert, Johannes/Immer, Nikolas (Hg.): *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiselyrik seit dem 18. Jahrhundert*. Berlin 2020, S. 221-235.
19. (peer review) Allegorical Self-Reflexivity in Mallarmé’s „Sonnet en -x“. In: Schmid, Marcel/ Lippert, Florian (Hg.): *Self-reflection in Literature*. Leiden 2019, S. 128-141.

20. „Jean Starobinski ,Tout texte est un produit productif“. In: Zanetti, Sandro/Fries, Thomas (Hg.): *Revolutionen in der Literaturwissenschaft 1966-1971*. Zürich 2019, S. 447-460.
21. (peer review) „Da nun die Sinne wahr sind“. Die Verlässlichkeit der sinnlichen Wahrnehmung – von Descartes bis Gottsched. In: *Lessing Yearbook / Jahrbuch XLVI*, Göttingen 2019, S. 11-28.
22. (peer review) „[...] hörte ich ein starckes verwirrtes Summen.“ Georg Friedrich Meiers Überlegungen zur Sprache der Ameisen im Versuch eines neuen Lehrgebäudes von den Seelen der Thiere (1749). In: *Tierstudien*, 15 „Tiere erzählen“. Berlin 2019, S. 89-97.
23. Das Eigene und das Andere. Antoine Bermans Theorie der literarischen Übersetzbareit und Paul Celans Gedicht „Riesiges“. In: Baschera, Marco/De Marchi, Pietro/Zanetti, Sandro (Hg.): *Zwischen den Sprachen / Entre les langues. Mehrsprachigkeit, Übersetzung, Öffnung der Sprachen / Plurilinguisme, traduction, ouverture des langues*. Bielefeld 2019, S. 161-174.
24. „Le cas Paul Celan“. In: Banoun, Bernard/Poulin, Isabelle/Chevrel, Yves (Hg.): *Histoire des traductions en langue française. XXe siècle (1914-2000)*. Paris 2019, S. 638-639.
25. (peer review) Die transgenerische Narratologie und die Sprechenden in Paul Celans *Fadensonnen* (1968). In: Hillebrandt, Claudia/Klimek, Sonja/Müller, Ralph/Zymner, Rüdiger (Hg.): *Grundfragen der Lyrikologie 1. Lyrisches Ich, Textsubjekt, Sprecher?* Berlin/Boston 2018, S. 67-86.
26. L'effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J.M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss. In: *Littérature et expériences croisées de la guerre. Apports comparatistes*. Actes du XXXIXe Congrès de la Société française de littérature générale et comparée, 2018: <http://sflgc.org/acte/evelyn-dueck-leffrayant-silence-le-regard-etranger-sur-une-guerre-en-suspens-dans-waiting-for-the-babarians-1980-de-j-m-coetzee-et-hundert-tage-2008-de-l-barfuss/>
27. „denn es ist genug, daß dieses empfindet“. Narration, Sinneswahrnehmung und das Problem des aufrechten Sehens in der Optik um 1700. In: Berndt, Frauke/Fulda, Daniel (Hg.): *Die Erzählung der Aufklärung*. Hamburg 2018, S. 545-553.
28. „...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...“ Le discours réflexif sur la microscopie des ‘petits animaux aquatiques’ dans l’œuvre de Johann Conrad Eichhorn. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.): *Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*, 2017: <http://epistemocritique.org/und-dennoch-gibt-es-ein-solches-thier-wirklich-discours-reflexif-microscopie-petits-animaux-aquatiques-loeuvre-de-johann-conrad-eichhorn/>
29. Ein Gespräch über Blumen. „Wirklichkeit“ und botanische Begriffe in der Lyrik Paul Celans und Gottfried Benns. In: Boyken, Thomas/Immer, Nikolas (Hg.): *Texturen der Wunde. Konstellationen deutschsprachiger Nachkriegslyrik*. Würzburg 2016, S. 213-242.
30. Sinnestäuschungen und Trugwahrnehmungen: eine Einleitung. In: Dueck, Evelyn/Vuillemin, Nathalie (Hg.): „Der Augen Blödigkeit“. *Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert*, Heidelberg 2016, S. 9-37.

31. Inhalt und Form in Mallarmés *Crise de vers* und ihren deutschen Übersetzungen. In: Alder, Daniel/Christen, Markus/Hauser, Jeannine/Steier, Christoph (Hg.): *Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs*. Würzburg 2015, S. 129-149.
32. Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen Fergendienst und Autorschaft. Überlegungen. In: Schaffrick, Matthias/Willand, Marcus (Hg.): *Theorien und Praktiken der Autorschaft*. Berlin 2014, S. 287-306.
33. L'intraduisibilité des fleurs. La „traduction symbolique“ de Martine Broda. In: Dünne, Jörg/Wilker, Jessica et al. (Hg.): *Les Intraduisibles/Unübersetbarkeiten. Sprachen, Literaturen, Medien, Kulturen/Langues, Littératures, Média, Cultures*. Paris 2013, S. 227-236.
34. Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas *Der Proceß* als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001). In: Neumeyer, Harald/Steffens, Wilko (Hg.): *Kafkas Betrachtung. Kafka Interkulturell. Forschungen der Deutschen Kafka-Gesellschaft*. Würzburg 2013, S. 351-361.
35. „Du verwirrst mir der Seele Grund“. Dichtung und Seele im Werk Joseph von Eichendorffs. In: Rüegger, Hans-Ulrich/Dueck, Evelyn/Tietz, Sarah (Hg.): *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*. Zürich 2013, S. 161-173.
36. Sourciers, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l'autre en poésie. L'exemple de la préposition „zu“ chez Paul Celan. In: Rinner, Fridrun/Manzari, Francesca (Hg.): *Traduire le même, l'autre et le soi*. Aix-en-Provence 2011, S. 25-35.
37. Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam. In: Kukulka-Wojtasik, Anna (Hg.): *Translatio i Literatura*. Warszawa 2011, S. 95-103.
38. „Komm auf den Händen zu uns...“ Michel Deguys und Jean Launays handschriftliche Übersetzungen der Gedichte Paul Celans. In: *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich*. 17 „Sprache als Material“. Zürich 2009, S. 129-141.

(zur Publikation angenommen)

„La voie fatalement insolite de la littéralité“ – la poétique de la traduction dans la correspondance d'André du Bouchet et de Bernhard Böschenstein. In: Augais, Thomas/Belin, Olivier/Wagstaff, Emma (Hg.): *André du Bouchet, d'un siècle à l'autre*, Paris.

Die „Verfahren der Natur“ – der aisthetische Naturbegriff in Johann Georg Sulzers *Allgemeine[r] Theorie der schönen Künste* (1771/1774). In: Villinger, Rahel/Trop, Gabriel Steven (Hg.): *Natur nach der Mimesis. Poetologische Konzeptionen und Formideale um 1800*, Zürich.

scandalum medicorum – Taking Care of Your Eyes in the 18th century. In: Görbert, Johannes/Birnstiel, Klaus (Hg.): *Literary and Cultural Disability Studies. British and Continental Perspectives*, Fribourg.

„Schweig! ich siege“ – die Handlungsmacht der Insekten in der Dichtung des 18. Jahrhunderts. In: Giuriato, Davide/Heller, Anatol (Hg.): *Insektenpoesie. Grundzüge einer literarischen Entomologie*, Zürich.

Poetik und Vielfalt der Übertragung im lyrischen Werk Paul Celans. In: Waibel, Violetta (Hg.): *Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle*, Wien.

(zur Publikation eingereicht)

„Glanz wäre zu viel gesagt“ – Wintergedichte der Gegenwart. In: Stahl, Henrieke/Müller, Ralph (Hg.): *Konzepte und Wahrnehmungsmodi der Natur in der neueren Lyrik – komparatistische Zugänge*, Trier.

„Übersetzung“/„Translation“ – Möglichkeiten eines vergleichenden close readings. In: Zanetti, Sandro/Villinger, Rahel/Heine, Stefanie (Hg.): *Close Reading. Geschichten – Praktiken – Lektionen*, Zürich.

Monika Rinck, „Augenfühlerfisch“/„Eye-tentacle fish“ (*Honigprotokolle*, 2012). In: Hillebrandt, Claudia/Müller, Ralph (Hg.): *Gedichte von Monika Rinck. Interpretationen*, Berlin.

„Die Dichterin lehnt sich aus dem Fenster“. Lyriktheorie und Politik in den poetologischen Schriften Monika Rincks. In: Krammer, Stefan/Mitterer, Cornelius/Oesterle, David (Hg.): *Wie politisch ist die Gegenwartslyrik? Themen, Formen und Debatten seit dem Jahr 2000*, Wien.